

## Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 PEKING 02583 181056Z  
ACTION EA-12

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 CIAE-00 DODE-00 PM-05 H-01  
INR-10 L-03 NSAE-00 NSC-05 PA-01 SP-02 SS-15  
ICA-11 ACDA-12 /090 W  
-----024560 190638Z /15

R 180908Z AUG 78  
FM USLO PEKING  
TO SECSTATE WASHDC 1750  
INFO AMCONSUL HONG KONG  
AMEMBASSY MOSCOW  
AMEMBASSY TAIPEI  
CINCPAC HONOLULU HI

C O N F I D E N T I A L PEKING 2583

CINCPAC FOR POLAD

E.O. 11652: GDS  
TAGS: JA CH

SUBJ: PRC-JAPAN PFT; "THIRD COUNTRY CLAUSE"

REF: SATE 209030

1. ACCORDING TO JAPANESE EMBASSY POLITICAL OFFICER WHO PARTICIPATED IN PFT NEGOTIATIONS FINAL AGREEMENT ON THE LOCATION OF THE "THIRD COUNTRY CLAUSE" WAS REACHED AT THE MEETING BETWEEN TENG HSIAO-PING AND FOREIGN MINISTER SONODA ON AUGUST 10. TENG TOLD ONODA THAT THE PLACEMENT OF THE CLAUSE WAS A MINOR PROBLEM AND THE CHINESE SIDE COULD AGREE WITH WHATEVER THE JAPANESE DESIRED.

2. IN A PREVIOUS MEETING BETWEEN VICE FOREIGN MINISTER HAN NIEN-LUNG AND AMBASSADOR SATO PLACEMENT OF THIS CLAUSE AND A SECOND MINOR PROBLEM INVOLVING RECONCILIATION OF A LINGUISTIC ELEMENT WERE CONSIDERED. THE JAPANESE WERE CONCERNED THAT LANGUAGE IN THE ANTI-HEGEMONY CLAUSE MIGHT CONTAIN AN IMPLICATION THAT NEW ACTION WOULD BE TAKEN SUBSEQUENT TO THE TREATY TO OPPOSE HEGEMONY. THEY WANTED THE CHINESE ACCORDINGLY TO CHANGE THE WORD "FANTUI" (OPPOSE) TO A PASSIVE CONSTRUCTION.

CONFIDENTIAL

PAGE 02 PEKING 02583 181056Z

TION OF A LINGUISTIC ELEMENT WERE CONSIDERED. THE JAPANESE WERE CONCERNED THAT LANGUAGE IN THE ANTI-HEGEMONY CLAUSE MIGHT CONTAIN AN IMPLICATION THAT NEW ACTION WOULD BE TAKEN SUBSEQUENT TO THE TREATY TO OPPOSE HEGEMONY. THEY WANTED THE CHINESE ACCORDINGLY TO CHANGE THE WORD "FANTUI" (OPPOSE) TO A PASSIVE CONSTRUCTION.

3. TENG LATER TOLD SONODA THAT THE CHINESE WERE NOT WILLING TO DO THIS. THERE IS, THUS, A SLIGHT DIFFERENCE IN THE JAPANESE AND CHINESE LANGUAGE VERSION OF THIS PART OF THE CLAUSE, THE JAPANESE EMBOFF SAID, EVEN THOUGH BOTH JAPANESE AND CHINESE LANGUAGE VERSIONS ARE "EQUALLY AUTHENTIC."

4. ACCORDING TO OUR SOURCES, SEPARATING THE "THIRD COUNTRY" CLAUSE FROM THE ANTI-HEGEMONY CLAUSE HAS THE EFFECT OF EMPHASIZING THAT, AS IN THE 1972 COMMUNIQUE, THE TREATY IS NOT DIRECTED AGAINST ANY THIRD COUNTRY.

WOODCOCK

CONFIDENTIAL

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 jan 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** TREATY SIGNATURE, AMITY  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 18 aug 1978  
**Decaption Date:** 01 jan 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 20 Mar 2014  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1978PEKING02583  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** n/a  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** GS  
**Errors:** N/A  
**Expiration:**  
**Film Number:** D780339-0859  
**Format:** TEL  
**From:** PEKING  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1978/newtext/t19780849/aaaaboem.tel  
**Line Count:** 75  
**Litigation Code IDs:**  
**Litigation Codes:**  
**Litigation History:**  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Message ID:** 615fe360-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Office:** ACTION EA  
**Original Classification:** CONFIDENTIAL  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** CONFIDENTIAL  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** n/a  
**Retention:** 0  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 01 jun 2005  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review Media Identifier:**  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**SAS ID:** 1694568  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** PRC-JAPAN PFT; \"THIRD COUNTRY CLAUSE\"  
**TAGS:** PEPR, JA, CH  
**To:** STATE  
**Type:** TE  
**vdkgvwkey:** odbc://SAS/SAS.dbo.SAS\_Docs/615fe360-c288-dd11-92da-001cc4696bcc  
**Review Markings:**  
Sheryl P. Walter  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
20 Mar 2014  
**Markings:** Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014